



Tafheemul Quran
in Colors
Arabic English Urdu
068 Al-Qalam
Syed Abul Aala Maududi
Evergreen Islamic Center

اَلْقَلَمِ Al-Qalam

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

Name

This Surah is called *Noon* as well as *Al-Qalam*, the words with which it begins.

Period of Revelation

This is one of the earliest Surahs to be revealed at Makkah, but its subject matter shows that it was sent down at the time when opposition to the Prophet (peace be upon him) had grown very harsh and tyrannical.

Theme and Subject Matter

It consists of three themes: Replies to the opponents' objections, administration of warning and admonition to

them, and exhortation to the Prophet (peace be upon him) to patience and constancy.

At the outset, the Prophet (peace be upon him) has been addressed, to the effect: The disbelievers call you a madman whereas the Book that you are presenting and the sublime conduct that you practice are by themselves sufficient to refute their false accusations. Soon they will see as to who was mad and who was sane. Therefore, do not at all yield to the din of opposition being kicked up against you, for all this is actually meant to make you resort to a compromise with them.

Then, in order to enlighten the common people the character of a prominent man from among the opponents, whom the people of Makkah recognized well, has been presented without naming him. At that time, the Prophet's (peace be upon him) pure and sublime conduct was before them, and every discerning eye could also see what sort of character and morals were possessed by the chiefs of Makkah, who were leading the opposition against him.

Then, in verses 17-33, the parable of the owners of a garden has been presented, who after having been blessed by Allah turned ungrateful to Him, and did not heed the admonition of the best man among them when it was given to them. Consequently, they were deprived of the blessing and they realized this when all they had lay devastated. With this parable the people of Makkah have been warned to the effect: With the appointment of the Prophet (peace be upon him) to Prophethood, you, O people of Makkah, too, have been put to a test similar to the one to which the owners of

the garden had been put. If you do not listen to him, you too will be afflicted with a punishment in the world, and the punishment of the Hereafter is far greater.

Then, in verses 34-47 continuously, the disbelievers have been admonished, in which the address sometimes turns to them directly and sometimes they are warned through the Prophet (peace be upon him). A summary of what has been said in this regard is this: Well being in the Hereafter inevitably belongs to those who spend their lives in the world in full consciousness of God. It is utterly against reason that the obedient servants should meet in the Hereafter the same fate as the guilty. There is absolutely no basis of the disbelievers' misunderstanding that God will treat them in the manner they choose for themselves, whereas they have no guarantee for this. Those who are being called upon to bow before God in the world and they refuse to do so, would be unable to prostrate themselves on the Day of Resurrection even if they wanted to do so, and thus would stand disgraced and condemned. Having denied the Quran, they cannot escape divine punishment. The rein they are being given, has deluded them. They think that since they are not being punished in spite of their denial, they must be on the right path, whereas they are following the path of ruin. They have no reasonable ground for opposing the Messenger (peace be upon him), for he is a preacher without any vested interest. He is not asking any reward from them for himself, and they cannot either make the claim that they know with certainty that he is not a true Messenger (peace be upon him), nor that what he says is

false.

In conclusion, the Prophet (peace be upon him) has been exhorted to the effect: Bear with patience the hardships that you may have to face in the way of preaching the faith till Allah's judgment arrives, and avoid the impatience which caused suffering and affliction to the Prophet Jonah (peace be on him).

نام

اس کا نام سورہ ن بھی ہے اور القلم بھی۔ دونوں الفاظ سورہ کے آغاز ہی میں موجود ہیں۔

زمانہ نزول

یہ بھی مکہ معظمہ کے ابتدائی دور کی نازل شدہ سورتوں میں سے ہے، مگر اس کے مضمون سے یہ بات مترشح ہوتی ہے کہ یہ اس زمانے میں نازل ہوئی تھی جب مکہ میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی مخالفت اچھی خاصی شدت اختیار کر چکی تھی۔

موضوع اور مضمون

اس میں تین مضامین بیان ہوئے ہیں۔ مخالفین کے اعتراضات کا جواب ان کو تنبیہ اور نصیحت، اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو صبر و استقامت کی تلقین۔

آغاز کلام میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم سے ارشاد ہوا ہے کہ یہ کفار تم کو دیوانہ کہتے ہیں، حالانکہ جو کتاب تم پیش کر رہے ہو اور اخلاق کے جس اعلیٰ مرتبے پر تم فائز ہو وہ خود ان کے اس جھوٹ کی تردید کے لیے کافی ہے۔ عنقریب وہ وقت آنے والا ہے جب سب ہی دیکھ لیں گے کہ دیوانہ کون تھا اور فرزانہ کون۔ لہذا مخالفت کا جو طوفان تمہارے خلاف اٹھایا جا رہا ہے اس کا دباؤ ہرگز قبول نہ کرو۔ دراصل یہ ساری باتیں اس لیے کی جا رہی ہیں کہ تم کسی نہ کسی طرح دب کر ان سے مصالحت (compromise) کرنے کے لیے تیار ہو جاؤ۔

پھر عوام کی آنکھیں کھولنے کے لیے نام لیے بغیر مخالفین میں سے ایک نمایاں شخص کا کردار پیش کیا گیا ہے جسے اہل مکہ خوب جانتے تھے۔ اس وقت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے پاکیزہ اخلاق بھی سب کے سامنے تھے، اور ہر دیکھنے والا یہ بھی دیکھ سکتا تھا کہ آپ کی مخالفت میں مکہ کے جو سردار پیش پیش ہیں ان میں کس سیرت و کردار کے لوگ شامل ہیں۔

اس کے بعد آیت 17 سے 33 تک ایک باغ والوں کی مثال پیش کی گئی ہے جنہوں نے اللہ سے نعمت پا کر اس کی ناشکری کی اور ان کے اندر جو شخص سب سے بہتر تھا اس کی نصیحت بروقت نہ مانی، آخر کار وہ اس نعمت سے محروم ہو گئے اور ان کی آنکھیں اس وقت کھلیں جب ان کا سب کچھ برباد ہو چکا تھا۔ یہ مثال دے کر اہل مکہ کو متنبہ کیا گیا ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی بعثت سے تم بھی اسی آزمائش میں پڑ گئے ہو جس میں وہ باغ والے تھے۔ اگر ان کی بات نہ مانو گے تو دنیا میں بھی عذاب بھگتو گے اور آخرت کا عذاب اس سے بھی زیادہ بڑا ہے۔

پھر آیت 34 سے 47 تک مسلسل کفار کو فہمائش کی گئی ہے جس میں کہیں تو خطاب براہ راست ان سے ہے اور کہیں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو مخاطب کرتے ہوئے دراصل تنبیہ ان کو کی گئی ہے۔ اس سلسلے میں جو باتیں ارشاد ہوئی ہیں ان کا خلاصہ یہ ہے کہ آخرت کی بھلائی لازماً انہی لوگوں کے لیے ہے جنہوں نے دنیا میں خدا ترسی کے ساتھ زندگی بسر کی ہے۔ یہ بات سراسر عقل کے خلاف ہے کہ اللہ تعالیٰ کے ہاں فرمانبرداروں کا انجام وہ ہو جو مجرموں کا ہونا چاہیے۔ کفار کی یہ غلط فہمی قطعی بے بنیاد ہے کہ خدا ان کے ساتھ وہ معاملہ کرے گا جو وہ خود اپنے لیے تجویز کرتے ہیں، حالانکہ اس کے لیے انہیں کوئی ضمانت حاصل نہیں ہے۔ جن لوگوں کو دنیا میں خدا کے آگے جھکنے کی دعوت دی جا رہی ہے اور وہ اس سے انکار کرتے ہیں، قیامت کے روز وہ سجدہ کرنا چاہیں گے تو بھی نہ کر سکیں گے اور ذلت کا انجام انہیں دیکھنا پڑے گا۔ قرآن کو جھٹلا کر وہ خدا کے عذاب سے بچ نہیں سکتے۔ انہیں جو ڈھیل دی جا رہی ہے اس سے وہ دھوکے میں پڑ گئے ہیں۔ وہ سمجھتے ہیں کہ اس تکذیب کے باوجود جب ان پر عذاب نہیں آ رہا ہے تو وہ صحیح راستے پر ہیں،

حالانکہ وہ بے خبری میں ہلاکت کی راہ پر چلے جا رہے ہیں۔ ان کے پاس رسول کی مخالفت کے لیے کوئی معقول وجہ نہیں ہے، کیونکہ وہ ایک بے غرض مبلغ ہے، اپنی ذات کے لیے ان سے کچھ نہیں مانگ رہا ہے، اور وہ یہ دعویٰ بھی نہیں کر سکتے کہ انہیں اس کے رسول نہ ہونے اور اس کی باتوں کے غلط ہونے کا علم حاصل ہے۔

آخر میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو ہدایت فرمائی گئی ہے کہ اللہ کا فیصلہ آنے تک جو سختیاں بھی تبلیغ دین کی راہ میں پیش آئیں ان کو صبر کے ساتھ برداشت کرتے چلے جائیں اور اس بے صبری سے بچیں جو یونس علیہ السلام کے لیے ابتلا کا موجب بنی تھی۔

In the name of Allah,
Most Gracious,
Most Merciful.

اللہ کے نام سے جو بہت مہربان
نہایت رحم والا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. Noon. By the
Pen, and that which
they ascribe. *1

ن۔ قسم ہے قلم کی اور اسکی جسے
لکھتے ہیں۔ *1

ن وَالْقَلَمِ وَاٰیٰتِ
الَّذِیْنَ یَسْطُرُوْنَ



*1 The great commentator Mujahid says that by pen here is meant the pen with which the Quran was being written down. From this it automatically follows that that which was being written implies the Quran itself.

*1 امام تفسیر مجاہد کہتے کہ قلم سے مراد وہ قلم ہے جس سے ذکر، یعنی قرآن لکھا جا رہا تھا۔ اس سے خود بخود یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ وہ چیز جو لکھی جا رہی تھی اُس سے مراد قرآن مجید ہے۔

2. You are not, by
the favor of your
Lord, a madman. *2

نہیں ہو تم فضل سے اپنے رب
کے دیوانے۔ *2

مَا اَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ

بِمَجْنُوْنٍ

*2 That is, for which an oath has been sworn by the pen and by the Book. It means that this Quran which is being inscribed by the hands of the writers of revelation, is by

itself enough to refute the slander of the disbelievers who say that the Prophet (peace be upon him) is, God forbid, a madman, Before his claim to the Prophethood, the people of Makkah looked upon him as the best of their men and trusted his honesty, intelligence and sagacity. But when he started reciting the Quran before them, they began to call him a madman. This meant that the Quran itself in their sight was the cause because of which they accused him of madness; Therefore, it was said: The Quran by itself is a sufficient proof for the refutation of this slander. The presentation of this highly eloquent revelation which consists of sublime themes, is an argument which proves that Muhammad (peace be upon him) has been especially favored by Allah, and nor an argument which might be used to prove that he has, God forbid, gone mad. Here, one should remember that although the address apparently is directed to the Prophet (peace be upon him), yet the real object is to nail the calumny of the disbelievers. Therefore, no one should have the doubt that this verse was sent down only to assure the Prophet (peace be upon him) that he was not mad. Obviously, the Prophet (peace be upon him) himself had no such doubt for removing which he might have stood in need of such an assurance. The object was to tell the disbelievers, as if to say: The Quran because of which you are calling the one presenting it a madman, is by itself an argument that your accusation is false. (For further explanation see E.N. 22 of Surah At-Too'r).

*2 یہ ہے وہ بات جس پر قلم اور کتاب کی قسم کھائی گئی ہے۔ مطلب یہ ہے کہ یہ قرآن جو کاتبین وحی کے

ہاتھوں سے مثبت ہو رہا ہے، بجائے خود کفار کے اس بہتان کی تردید کے لیے کافی ہے کہ معاذ اللہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم مجنون ہیں۔ حضور کے دعوائے نبوت سے پہلے تو اہل مکہ آپ کو اپنی قوم کا بہترین آدمی مانتے تھے اور آپ کی دیانت و امانت اور عقل و فراست پر اعتماد رکھتے تھے۔ مگر جب آپ نے ان کے سامنے قرآن پیش کرنا شروع کیا تو وہ آپ کو دیوانہ قرار دینے لگے۔ اس کے معنی یہ تھے کہ قرآن ہی ان کے نزدیک وہ سبب تھا جس کی بنا پر انہوں نے آپ پر دیوانگی کی تہمت لگائی۔ اس لیے فرمایا گیا کہ قرآن ہی اس تہمت کی تردید کے لیے کافی ثبوت ہے۔ یہ اعلیٰ درجہ کا فصیح و بلیغ کلام، جو ایسے بلند پایہ مضامین پر مشتمل ہے، اس کا پیش کرنا تو اس بات کی دلیل ہے کہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم پر اللہ کا خاص فضل ہوا ہے، کجا کہ اسے اس امر کی دلیل بنایا جائے کہ آپ معاذ اللہ دیوانہ ہو گئے ہیں۔ اس مقام پر یہ بات نگاہ میں رہنی چاہیے کہ یہاں خطاب تو بظاہر نبی صلی اللہ علیہ وسلم سے ہے، لیکن اصل مقصود کفار کو ان کی تہمت کا جواب دینا ہے۔ لہذا کسی شخص کو یہ شبہ نہ ہو کہ یہ آیت حضور کو یہ اطمینان دلانے کے لیے نازل ہوئی ہے کہ آپ مجنون نہیں ہیں۔ ظاہر ہے کہ حضور کو اپنے متعلق تو ایسا کوئی شبہ نہ تھا کہ اسے دور کرنے کے لیے آپ کو یہ اطمینان دلانے کی ضرورت ہوتی۔ مدعا کفار سے یہ کہنا ہے کہ تم جس قرآن کی وجہ سے اس کے پیش کرنے والے کو مجنون کہہ رہے ہو وہی تمہارے اس الزام کے جھوٹے ہونے کی دلیل ہے (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد پنجم، تفسیر سورہ طور، حاشیہ ۲۲)۔

3. And indeed, for you is a payment, never ending.*3

اور بیشک تمہارے لئے اجر ہے نہ ختم ہونیوالا۔*3

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ

*3 That is, you will get an unlimited and continuous reward, for although you have to hear discouraging and disturbing things in response to the efforts that you are making for the instruction and guidance of the people, yet you are steadfastly performing your mission of calling them to the right way.

***3** یعنی آپ کے لیے اس بات پر بے حساب اور لازوال اجر ہے کہ آپ خلقِ خدا کی ہدایت کے لیے جو کوششیں کر رہے ہیں ان کے جواب میں آپ کو ایسی ایسی افیت ناک باتیں سننی پڑ رہی ہیں اور پھر بھی آپ اپنے اس فرض کو انجام دیے چلے جا رہے ہیں۔

4. And indeed, you are exalted to a great character. *4

اور بیشک تم ہو اخلاق کے اعلیٰ مرتبے پر۔ *4

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

***4** Here, this sentence gives two meanings:

(1) That you stand exalted to a high and noble character; that is why you are enduring all these hardships in your mission of guiding the people to the right way, otherwise a man of weak character could not have done so.

(2) That besides the Quran, your high and noble character is also a clear proof that the accusation of madness that the disbelievers bring against you is absolutely false, for high morals and madness cannot co-exist in one and the same person.

A madman is he whose balance of mind is upset, who has lost his temperamental equilibrium. Contrary to this, the high morals of a person testify that he is a right-minded and sound-natured person, who possesses perfect temperamental equilibrium. The people of Makkah were not unaware of the morals and character possessed by the Messenger (peace be upon him) of Allah. Therefore, it was enough just to make a reference to them so that every reasonable man of Makkah was made to think how shameless were those people who were calling a man of such sublime morals and character a madman. Their absurd conduct was not at all harmful for the Prophet

(peace be upon him) but for themselves, for maddened in their craze for opposition they were saying such a thing about him which could not be regarded as credible by any man of understanding. The same is also the case with those men of knowledge and scholarship, who in the modern time are accusing the prophet (peace be upon him) of having fits of madness and epilepsy. The Quran is available everywhere in the world and the Holy Prophet's life also exists in the written form in entire detail. Every person can see it for himself what a foolish and meaningless thing is being uttered in their blind enmity by those who regard this man, who brought this unique and matchless Book and who possessed such sublime morals and character, as a mentally deranged person.

The best description of the Holy Prophet's character has been given by Aishah in her statement: *Kana khuluqu-hul-Quran*: the Quran was his character. Imam Ahmad, Muslim, Abu Daud. Nasai, Ibn Majah, Darimi and Ibn Jarir have cited, with a little variation in wording, this saying with several chains of transmitters. This means that the Prophet had not merely presented the teaching of the Quran before the world but also given its practical demonstration by his personal example. Whatever was enjoined in the Quran was acted upon practically by himself in the first instance. Whatever was forbidden in it was shunned and avoided by himself most of all. His own self was characterized most of all by the moral qualities which were declared as sublime by it, and his own self was most free from those qualities which were declared as

abhorrent and reprehensible by it. In another tradition Aishah has stated: The Prophet (peace be upon him) never hit a servant, never raised his hand on a woman, never used his hand to kill a person outside the battlefield, never avenged himself on anyone for an injury caused unless someone violated a sanctity enjoined by Allah and he avenged it for the sake of Allah. His practice was that whenever he had to choose between two things, he would choose the easier one unless it was a sin, and if it was a sin he would keep away from it most of all (Musnad Ahmad). Anas says: I served the Prophet (peace be upon him) for ten years. He never did so much as express even a slight disgust over what I did or said. He never asked why I had done what I had done, and never inquired why I had not done what I had not done. (Bukhari, Muslim).

4* اس مقام پر یہ فقرہ دو معنی دے رہا ہے۔ ایک یہ کہ آپ اخلاق کے بہت بلند مرتبے پر فائز ہیں اسی وجہ سے آپ ہدایتِ خلق کے کام میں یہ اذیتیں برداشت کر رہے ہیں، ورنہ ایک کمزور اخلاق کا انسان یہ کام نہیں کر سکتا تھا۔ دوسرے یہ کہ قرآن کے علاوہ آپ کے بلند اخلاق بھی اس بات کے صریح ثبوت ہیں کہ کفار آپ پر دیوانگی کی جو تہمت رکھ رہے ہیں وہ سراسر جھوٹی ہے، کیونکہ اخلاق کی بلندی اور دیوانگی، دونوں ایک جگہ جمع نہیں ہو سکتیں۔ دیوانہ وہ شخص ہوتا ہے جس کا ذہنی توازن بگڑا ہوا ہو اور جس کے مزاج میں اعتدال باقی نہ رہا ہو۔ اس کے برعکس آدمی کے بلند اخلاق اس بات کی شہادت دیتے ہیں کہ وہ نہایت صحیح الدماغ اور سلیم الفطرت ہے اور اُس کا ذہن اور مزاج غایت درجہ متوازن ہے۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے اخلاق جیسے کچھ تھے، اہل مکہ اُن سے ناواقف نہ تھے۔ اس لیے اُن کی طرف محض اشارہ کر دینا ہی اس بات کے لیے کافی تھا کہ مکہ کا ہر معقول آدمی یہ سوچنے پر مجبور ہو جائے کہ وہ لوگ کس قدر بے شرم ہیں جو ایسے بلند اخلاق آدمی کو مجنون کہہ رہے ہیں۔ اُن کی یہ بیہودگی رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے لیے نہیں

بلکہ خود اُن کے لیے نقصان دہ تھی کہ مخالفت کے جوش میں پاگل ہو کر وہ آپ کے متعلق ایسی بات کہہ رہے تھے جسے کوئی ذمی فہم آدمی قابل تصور نہ مان سکتا تھا۔ یہی معاملہ اُن مدعیانِ علم و تحقیق کا بھی ہے جو اس زمانے میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم پر مرگی اور جنون کی تہمت رکھ رہے ہیں۔ قرآن پاک دنیا میں ہر جگہ مل سکتا ہے، اور حضور کی سیرت بھی اپنی تمام تفصیلات کے ساتھ لکھی ہوئی موجود ہے۔ ہر شخص خود دیکھ سکتا ہے کہ جو لوگ اس بے مثل کتاب کے پیش کرنے والے اور ایسے بلند اخلاق رکھنے والے انسان کو ذہنی مریض قرار دیتے ہیں وہ عداوت کے اندھے جذبے سے مغلوب ہو کر کیسی لغوبات کہہ رہے ہیں۔

رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے اخلاق کی بہترین تعریف حضرت عائشہؓ نے اپنے اس قول میں فرمائی ہے کہ کان خلقہ القرآن۔ ”قرآن آپ کا اخلاق تھا“۔ امام احمد، مسلم، ابو داؤد، نسائی، ابن ماجہ، دارمی، اور ابن جریر نے تھوڑے سے لفظی اختلاف کے ساتھ اُن کا یہ قول متعدد سندوں سے نقل کیا ہے۔ اس کے معنی یہ ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے دنیا کے سامنے محض قرآن کی تعلیم ہی پیش نہیں کی تھی بلکہ خود اس کا مجسم نمونہ بن کر دکھادیا تھا۔ جس چیز کا قرآن میں حکم دیا گیا آپ نے خود سب سے بڑھ کر اس پر عمل کیا، جس چیز سے اس میں روکا گیا آپ نے خود سب سے زیادہ اُس سے اجتناب فرمایا، جن اخلاقی صفات کو اس میں فضیلت قرار دیا گیا سب سے بڑھ کر آپ کی ذات اُن سے متصف تھی، اور جن صفات کو اس میں ناپسندیدہ ٹھہرایا گیا سب سے زیادہ آپ اُن سے پاک تھے۔ ایک اور روایت میں حضرت عائشہؓ فرماتی ہیں کہ ”رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے کبھی کسی خادم کو نہیں مارا، کبھی کسی عورت پر ہاتھ نہ اٹھایا، جادنی سبیل اللہ کے سوا کبھی آپ نے اپنے ہاتھ سے کسی کو نہیں مارا، اپنی ذات کے لیے کبھی کسی ایسی تکلیف کا انتقام نہیں لیا جو آپ کو پہنچانی گئی ہو الا یہ کہ اللہ کی حرمتوں کو توڑا گیا ہو اور آپ نے اللہ کی خاطر اُس کا بدلہ لیا ہو، اور آپ کا طریقہ یہ تھا کہ جب دو کاموں میں سے ایک کا آپ کو انتخاب کرنا ہوتا تو آپ آسان تر کام کو پسند فرماتے تھے، الا یہ کہ وہ گناہ ہو، اور اگر کوئی کام گناہ ہوتا تو آپ سب سے زیادہ دور رہتے تھے“ (مسند احمد)۔ حضرت انسؓ کہتے ہیں کہ ”میں نے دس سال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت کی ہے۔ آپ نے کبھی میری کسی

بات پر اُف تک نہ کی، کبھی میرے کسی کام پر یہ نہ فرمایا کہ تونے یہ کیوں کیا، اور کبھی کسی کام کے نہ کرنے پر یہ نہیں فرمایا کہ تونے یہ کیوں نہ کیا۔ (بخاری و مسلم)۔

5. So soon you will see and they will also see.

سو عنقریب تم دیکھ لو گے اور یہ بھی دیکھ لیں گے۔

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ﴿٥﴾

6. Which of you is afflicted with madness.

کہ تم میں سے کون دیوانہ ہے۔

بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ ﴿٦﴾

7. Indeed your Lord He knows best of him who strayed from His path. And He knows best of those who are guided.

بیشک تمہارا رب وہ خوب جانتا ہے اسکو جو بھٹک گیا اسکی راہ سے۔ اور وہ خوب جانتا ہے انکو جو ہدایت پر ہیں۔

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾

8. So do not obey the deniers.

تو نہ اطاعت کرنا جھٹلانے والوں کی۔

فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٨﴾

9. They wish if you would soften so they would soften.

وہ چاہتے ہیں اگر تم نرمی کرو تو یہ نرمی کریں۔ *5

وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ ﴿٩﴾

*5

*5 That is, if you slackened a little in your propagation of Islam, they also would slacken in their opposition to you. Or, if you became inclined to effect some changes in your faith to suit these people, they too would effect a compromise with you.

*5 یعنی تم اسلام کی تبلیغ میں کچھ ڈھیلے پڑ جاؤ تو یہ بھی تمہاری مخالفت میں کچھ نرمی اختیار کر لیں، یا تم ان کی

گمراہیوں کی رعایت کر کے اپنے دین میں کچھ ترمیم کرنے پر آمادہ ہو جاؤ تو یہ تمہارے ساتھ مصالحت کر لیں۔

10. And do not obey to every habitual swearer, despicable.*6

اور نہ اطاعت کرنا کسی بہت قسمیں کھانے والے ذلیل کی۔*6

وَلَا تُطِيعُ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ

*6 The word *mahin* is used for a contemptible, degraded and mean person. This is indeed a necessary quality of a person who swears many oaths. He swears an oath for every minor thing because he himself has the feeling that the people take him for a liar and would not believe him until he swore an oath. For this reason he is not only degraded in his own eyes but commands no respect in society either.

*6 اصل میں لفظ مہین استعمال ہوا ہے جو حقیر و ذلیل اور گھٹیا آدمی کے لیے بولا جاتا ہے۔ درحقیقت یہ بہت قسمیں کھانے والے آدمی کی لازمی صفت ہے۔ وہ بات بات پر اس لیے قسم کھاتا ہے کہ اُسے خود یہ احساس ہوتا ہے کہ لوگ اسے جھوٹا سمجھتے ہیں اور اس کی اس بات پر اُس وقت تک یقین نہیں کریں گے جب تک وہ قسم نہ کھائے۔ اس بنا پر وہ اپنی نگاہ میں خود بھی ذلیل ہوتا ہے اور معاشرے میں بھی اس کی کوئی وقعت نہیں ہوتی۔

11. A scorners, going about as backbiter.

طعنے دینے والا پھرتا پھلیاں کرنے کو۔

هَمَّازٍ مَّشَاءٍ بِنَمِيمٍ

12. A hinderer of good, *7 a transgressor, sinful.

روکنے والا بھلائی سے *7 حد سے بڑھا ہوا گنہگار۔

مَنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ

*7 *Khayr* in Arabic is used both for wealth and for good. If it is taken in the meaning of wealth, the meaning would be

that he is miserly and stingy; he would not even spend a farthing on anyone. And if khayr is taken in the meaning of goodness and virtue, it would mean that he creates a hindrance in every good work as well as that he is very active in hindering the people from accepting Islam.

*7 اصل میں مَنَّاعٌ لِلْخَيْرِ کے الفاظ استعمال ہوئے ہیں۔ خیر عربی زبان میں مال کو بھی کہتے ہیں اور بھلائی کو بھی۔ اگر اس کو مال کے معنی میں لیا جائے تو مطلب یہ ہوگا کہ وہ سخت بخیل اور کنجوس آدمی ہے، کسی کو چھوٹی کوڑی دینے کا بھی روادار نہیں۔ اور اگر خیر کو نیکی اور بھلائی کے معنی میں لیا جائے تو اس کا مطلب یہ بھی ہو سکتا ہے کہ وہ ہر نیک کام میں رکاوٹ ڈالتا ہے، اور یہ بھی کہ وہ اسلام سے لوگوں کو روکنے میں بہت سرگرم ہے۔

13. Violent, *8 after all that, ignoble by birth. *9

سخت نو *8 اس کے بعد بد ذات *9

عُتْلٌ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٌ

*8 The word *utul* is used for a person who is stout and strong and greedy in eating and drinking and is also ill-mannered, quarrelsome and cruel at the same time.

*8 اصل میں لفظ عُتْلٌ استعمال ہوا ہے جو عربی زبان میں ایسے شخص کے لیے بولا جاتا ہے جو خوب ہٹاکٹا اور بہت کھانے پینے والا ہو، اور اس کے ساتھ نہایت بد خلق، جھگڑالو اور سفاک ہو۔

*9 The word *zanim* is used to describe a person of illegitimate birth, who does not, in fact, belong to a family but has joined it. Saeed bin Jubair and Shabi say that this word is used for a person who is notorious among the people for his evildoing.

The views of the commentators with regard to the person who has been described in these verses are different. Some one says it was Walid bin Mughirah; another one says it

was Aswad bin Abdi Yaghuth, and still another has applied this description to Akhnas bin Shurayq, and some other people have pointed to some other persons. But the Quran has only described his attributes without naming him. This shows that in Makkah the man concerned was so notorious for his such qualities that there was no need to name him definitely. Hearing his description every person could understand who was being referred to.

9* اصل میں لفظ زَنِيح استعمال ہوا ہے۔ کلام عرب میں یہ لفظ اُس ولد الزنا کے لیے بولا جاتا ہے جو دراصل ایک خاندان کا فرد نہ ہو مگر اس میں شامل ہو گیا ہو۔ سعید بن جبیر اور شعبی کہتے ہیں کہ یہ لفظ اُس شخص کے لیے بھی بولا جاتا ہے جو لوگوں میں اپنے شرکی وجہ سے معروف و مشہور ہو۔

ان آیت میں جس شخص کے یہ اوصاف بیان کیے گئے ہیں اُس کے بارے میں مفسرین کے اقوال مختلف ہیں۔ کسی نے کہا ہے کہ یہ شخص ولید بن مغیرہ تھا۔ کسی نے اُسود بن عبد لعیوث کا نام لیا ہے۔ کسی نے اُخس بن شریق کو اس کا مصداق ٹھہرایا ہے۔ اور بعض لوگوں نے کچھ دوسرے اشخاص کی نشاندہی کی ہے۔ لیکن قرآن مجید میں نام لیے بغیر صرف اُس کے اوصاف بیان کر دیے گئے ہیں۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ مکہ میں وہ اپنے ان اوصاف کے لیے اتنا مشہور تھا کہ اس کا نام لینے کی ضرورت نہ تھی۔ اس کی یہ صفات سنتے ہی ہر شخص سمجھ سکتا تھا کہ اشارہ کس کی طرف ہے۔

14. Because he is possessor of wealth and children. *10

اس سبب سے کہ وہ ہے صاحب مال اور اولاد۔ *10

اَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِيْنَ ط

***10** This sentence may be connected with the preceding theme as well as with the following sentence. In the first case, it would mean: Do not yield to the influence of such a person just because he has plenty of wealth and children. In the second: He has become proud because he possesses

abundance of wealth and children; so when Our revelations are recited to him, he says: These are tales of ancient times.

10* اس فقرے کا تعلق اوپر کے سلسلہ کلام سے بھی ہو سکتا ہے اور بعد کے فقرے سے بھی۔ پہلی صورت میں مطلب یہ ہوگا کہ ایسے آدمی کی دھونس اس بنا پر قبول نہ کرو کہ وہ بہت مال اولاد رکھتا ہے۔ دوسری صورت میں معنی یہ ہوں گے کہ بہت مال اولاد والا ہونے کی بنا پر وہ مغرور ہو گیا ہے، جب ہماری آیات اُس کو سنائی جاتی ہیں تو کہتا ہے یہ اگلے وقتوں کے افسانے ہیں۔

15. When are recited to him Our verses, he says: "Tales of the ancient people."

جب پڑھی جاتی ہیں اسکے سامنے ہماری آیتیں تو وہ کہتا ہے افسانے میں اگلے لوگوں کے۔

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ
أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾

16. Soon shall We brand him on the snout. *11

عنقریب داغ لگانینگے ہم اسکی سونڈ
*11
-۴

سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ ﴿١٦﴾

***11** Because he thought he was a man of high prestige, his nose has been called a snout, and branding him on the snout means disgracing him. That is, We shall so disgrace him in the world and in the Hereafter that his mark of disgrace will become indelible.

***11** چونکہ وہ اپنے آپ کو بڑی ناک والا سمجھتا تھا اس لیے اس کی ناک کو سونڈ کہا گیا ہے۔ اور ناک پر داغ لگانے سے مراد تذلیل ہے۔ یعنی ہم دنیا اور آخرت میں اس کو ایسا ذلیل و خوار کریں گے کہ ابد تک یہ عار اس کا بچھا نہ چھوڑے گا۔

17. Indeed, We have tried them, same as We had tried the people of

بیشک آزمائش کی ہے ہم نے انکی جس طرح آزمائش کی تھی ہم نے

إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا

the garden,^{*12} when they swore that they would surely pluck its fruit in the morning.

باغ والوں کی^{*12}۔ جب انہوں نے قسم کھائی کہ وہ ضرور اس کا پھل توڑ لیں گے صبح سویرے۔

لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ﴿١٧﴾

***12** Here, one should also keep Surah Al-Kahf, Ayat 32-44 in view, in which the parable of the owners of two gardens has been cited for teaching a lesson.

***12** اس مقام پر سورہ کہف رکوع 5 بھی پیش نظر رہے جس میں اسی طرح عبرت دلانے کے لئے دو باغ والوں کی مثال پیش کی گئی ہے۔

18. And they did not make any exception (Did not say if Allah wills).
^{*13}

اور انہوں نے استثناء نہ کیا (انشاء اللہ نہ کہا)۔^{*13}

وَلَا يَسْتَنْوِنَ ﴿١٨﴾

***13** That is, they were so sure and confident of their power and authority that they swore they would surely pluck the fruit of their garden next morning, without feeling any need to say: We shall do so if Allah so willed.

***13** یعنی انہیں اپنی قدرت اور اپنے اختیار پر ایسا بھروسہ تھا کہ قسم کھا کر بے تکلف کہہ دیا کہ ہم ضرور کل اپنے باغ کے پھل توڑیں گے اور یہ کہنے کی کوئی ضرورت وہ محسوس نہیں کرتے تھے کہ اگر اللہ نے چاہا تو ہم یہ کام کریں گے۔

19. Then there came upon it a calamity from your Lord while

سو پھر گئی اس پر ایک آفت تیرے رب کی طرف سے اور وہ سو رہے تھے۔

فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَآئِمُونَ ﴿١٩﴾

they were asleep.

20. Then it became as if it had been reaped.

تو وہ ایسا ہو گیا جیسے کٹی ہوئی کھیتی۔

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ﴿٢٠﴾

21. Then they called out to one another in the morning.

پھر پکارا انہوں نے آپس میں صبح سویرے۔

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ﴿٢١﴾

22. That go forth in the morning to your crop*¹⁴ if you would pluck the fruit.

یہ کہ سویرے ہی جا پہنچو اپنی کھیتی
*¹⁴ پر اگر تمکو پھل توڑنے میں۔

أَنْ اِغْدُوا عَلَى حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَرِمِينَ ﴿٢٢﴾

*¹⁴ The word tilth probably has been used because in the garden there were also fields of crops in between the trees.

*¹⁴ کھیتی کا لفظ غالباً اس لیے استعمال کیا گیا ہے کہ باغ میں درختوں کے درمیان کھیت بھی تھے۔

23. So they departed, while they were whispering.

سو وہ چل پڑے اور وہ چپکے چپکے کہہ رہے تھے۔

فَانطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ ﴿٢٣﴾

24. That there will surely not enter it today upon you any needy person.

کہ یقیناً نہ داخل ہونے پائے آج کے دن تمہارے پاس کوئی فقیر۔

أَنْ لَا يَدْخُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ ﴿٢٤﴾

25. And they went early in the morning with the resolve*¹⁵ (as if)

اور سویرے ہی جا پہنچے کوشش کے ساتھ*¹⁵ (گویا وہ) قادر تھے۔

وَعَدُوا عَلَى حَرْدٍ قَدِيرِينَ ﴿٢٥﴾

they had the power.

***15** The word *hurd* in Arabic is used for hindering and withholding for a purpose and resolution and for making haste. Hence, the composite rendering adopted by us.

***15** اصل الفاظ میں عَلٰی حَرْدٍ۔ عربی زبان میں روکنے اور نہ دینے کے لیے بھی بولا جاتا ہے، قصد اور طے شدہ فیصلے کے لیے بھی استعمال ہوتا ہے، اور سرعت کے معنی میں استعمال ہوتا ہے۔ اسی لیے ہم نے ترجمے میں تینوں معنوں کی رعایت ملحوظ رکھی ہے۔

26. But when they saw it, they said: "Surely we have lost our way."

پھر جب دیکھا انہوں نے اسکو تو کہنے لگے بیشک ہم رستہ بھول گئے ہیں۔

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُّونَ ﴿٢٦﴾

27. "Nay but, we have been deprived." *16

نہیں بلکہ ہم بے نصیب ہو گئے۔ *16

بَلْ نَحْنُ مُخْرَجُونَ ﴿٢٧﴾

***16** That is, on seeing the garden they didn't believe it was their own garden, and they said: Perhaps we have lost our way and come to another place. But, when they considered it seriously and found it was their own garden, they cried out: Alas we are deprived.

***16** یعنی پہلے تو انہیں باغ کو دیکھ کر یقین نہ آیا کہ یہ انہی کا باغ ہے اور کہنے لگے شاید ہم راستہ بھول کر کسی اور جگہ نکل آئے ہیں، پھر جب غور کیا اور معلوم ہوا کہ یہ ان کا اپنا باغ ہی ہے تو حیرت اٹھے کہ ہماری قسمت پھوٹ گئی۔

28. Said the moderate of them: "Did I not say to you, why do you

بولا ان میں کا درمیانہ رو کیا نہیں کہا تھا میں نے تم سے کہ کیوں

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ ﴿٢٨﴾

not glorify. *17

نہیں تم سبوح کرتے۔ *17

*17 This means that when they were saying on oath: We shall surely pluck the fruit of our garden tomorrow, this person had warned them at that time, saying: Have you forgotten God? Why don't you say: If Allah so wills? But they did not listen to him. Then, while they were making up their mind not to give away anything to the needy, he again advised them to remember Allah and to desist from their evil intention, but they persisted in what they had resolved.

*17 اس کا مطلب یہ ہے کہ جب وہ قسم کھا کر کہہ رہے تھے کہ کل ہم اپنے باغ کے پھل توڑیں گے اُس وقت اِس شخص نے ان کو تنبیہ کی تھی کہ تم خدا کو بھول گئے، انشاء اللہ کیوں نہیں کہتے؟ مگر انہوں نے اس کی پروا نہ کی۔ پھر جب وہ مسکینوں کو کچھ نہ دینے کا فیصلہ کر رہے تھے اُس وقت بھی اس نے انہیں نصیحت کی کہ اللہ کو یاد کرو اور اس بری نیت سے باز آ جاؤ، مگر وہ اپنی بات پر جمے رہے۔

29. They said: "Glorified is our Lord, indeed we were wrongdoers."

وہ کہنے لگے کہ پاک ہے ہمارا رب
بیشک ہم ہی تھے قصور وار۔

قَالُوا سُبْحٰنَ رَبِّنَا اِنَّا كُنَّا
ظٰلِمِيْنَ ﴿٢٩﴾

30. Then they turned, some of them against others while blaming. *18

پھر رخ کیا انہوں نے ایک
دوسرے کی طرف ملامت کرتے
ہوئے۔ *18

فَاَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ
يَّتَلٰوْمُوْنَ ﴿٣٠﴾

*18 That is, each reproached and blamed the other that because of his wrong counsel they had forgotten God and resolved upon an evil course.

*18 یعنی ہر ایک نے دوسرے کو الزام دینا شروع کیا کہ اُس کے بہکانے سے ہم اِس خدا فراموشی اور

بدنیتی میں مبتلا ہوئے۔

31. They said:
“Alas for us,
indeed we were
rebellious.”

وہ بولے ہماری شامت بیشک ہم
تھے سرکش۔

قَالُوا يٰوَيْلَنَا اِنَّا كُنَّا
طٰغِيْنَ ﴿٦٦﴾

32. Perhaps that
our Lord will give
us in exchange
better than this.
Indeed, toward our
Lord, we turn.

شاید کہ ہمارا رب ہمیں دے بدلے
میں بہتر اس سے۔ بیشک اپنے
رب کی طرف ہم رجوع کرتے
ہیں۔

عَسٰى رَبُّنَا اَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا
مِّنْهَا اِنَّا اِلٰى رَبِّنَا
رٰغِبُوْنَ ﴿٦٧﴾

33. Such is the
punishment, and
the punishment of
the Hereafter is
far greater, if they
knew.

ایسا ہوتا ہے عذاب۔ اور عذاب
آخرت کا کہیں بڑھ کر ہے کاش کہ
وہ جانتے۔

كَذٰلِكَ الْعَذَابُ ۗ وَالْعَذَابُ
الْآخِرَةُ اَكْبَرُ لَوْ كَانُوْا
يَعْلَمُوْنَ ﴿٦٨﴾

34. Indeed, *19
for the righteous,
with their Lord,
are the Gardens of
Delight.

بیشک *19 متقیوں کے لئے انکے
رب کے پاس میں باغات نعمتوں
کے۔

اِنَّ لِلْمُتَّقِيْنَ عِنْدَ رَبِّهِمْ
جَنّٰتٍ النَّعِيْمِ ﴿٦٩﴾

*19 This is, a rejoinder to the chiefs of Makkah, who argued with the Muslims, thus: The blessings that we are enjoying in the world are a sign that we are favorites of Allah, and the miserable lives that you are living are a proof that you are under the wrath of Allah. Therefore, even if there was any life after death, as you say, we shall

have good time there too, and the torment would be imposed on you, not on us.

***19** مکہ کے بڑے بڑے سردار مسلمانوں سے کہتے تھے کہ ہم کو یہ نعمتیں جو دنیا میں مل رہی ہیں، یہ خدا کے ہاں ہمارے مقبول ہونے کی علامت ہیں، اور تم جس بد حالی میں مبتلا ہو یہ اس بات کی دلیل ہے کہ تم خدا کے مغضوب ہو۔ لہذا اگر کوئی آخرت ہوئی بھی، جیسا کہ تم کہتے ہو، تو ہم وہاں بھی مزے کریں گے اور عذاب تم پر ہوگا نہ کہ ہم پر۔ اس کا جواب ان آیات میں دیا گیا ہے۔

35. Shall We then treat the people of faith like the criminals.

تو کیا کر دیں گے ہم فرمانبرداروں کو نافرمانوں کی طرح۔

أَفَجَعَلُ
كَالْمُجْرِمِينَ ط

36. What is with you, how do you judge.*20

کیا ہوا ہے تمہیں کیا فیصلہ کرتے ہو۔ *20

مَا لَكُمْ
كَيْفَ تَحْكُمُونَ ج

***20** That is, it is against reason that God should not differentiate between the obedient servant and the guilty. How do you regard this as reasonable that the Creator of the universe should, like a blind ruler, not judge which people in the world obeyed His commands and refrained from evildoing, and which people committed every sin and crime and perpetrated every cruelty fearless of His punishment? You have seen the adversity of the believers and your own prosperity, but you have not appreciated the distinction between their good morals and your own evildoing, and have given your judgment without the thought that these obedient people will be treated like culprits by God and the guilty like you will be granted Paradise.

20* یعنی یہ بات عقل کے خلاف ہے کہ خدا فرمانبردار اور مجرم میں تمیز نہ کرے۔ تمہاری سمجھ میں آخر کیسے یہ بات آتی ہے کہ کائنات کا خالق کوئی اندھا راجہ ہے جو یہ نہیں دیکھے گا کہ کن لوگوں نے دنیا میں اس کے احکام کی اطاعت کی اور برے کاموں سے پرہیز کیا، اور کون لوگ تھے جو اُس سے بے خوف ہو کر ہر طرح کے گناہ اور جرائم اور ظلم و ستم کرتے رہے؟ تم نے ایمان لانے والوں کی نصیحتہ حالی اور اپنی خوشحالی تو دیکھ لی، مگر اپنے اور اُن کے اخلاق و اعمال کا فرق نہیں دیکھا اور بے تکلف حکم لگا دیا کہ خدا کے ہاں ان فرمانبرداروں کے ساتھ تو مجرموں کا سا معاملہ کیا جائے گا، اور تم جیسے مجرموں کو جنت عطا کر دی جائے گی۔

37. Or do you have a book in which you study. *21

کیا تمہارے پاس ہے کوئی کتاب جس میں پڑھتے ہو تم۔ *21

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٢٧﴾

***21 That is, the Book sent down by Allah.**

***21** یعنی اللہ تعالیٰ کی بھیجی ہوئی کتاب۔

38. That indeed, if or you through it whatever you choose.

کہ ضرور تمہارے لئے ہے اس میں وہی کچھ جو تم پسند کرتے ہو۔

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٢٨﴾

39. Or do you have covenant binding upon Us, reaching until the Day of Resurrection, that indeed yours is whatever you judge.

یا تمہارے لئے ہے پختہ عہد ہمارے ذمے جو پہنچتا رہے گا قیامت کے دن تک۔ کہ ضرور تمہارا ہوگا جو کچھ تم فیصلہ کرو گے۔

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بِالِغَةِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٢٩﴾

40. Ask them which of them, for that, will guarantee. *22

پوچھو ان سے ان میں سے کون اس کا ذمہ لیتا ہے۔ *22

سَأَلُهُمْ أَتَيْتُمْ بِذَلِكَ زَعِيمًا ﴿٣٠﴾

***22 Zaeem** in Arabic is used for a person who stands a surety on behalf of another, or is a spokesman of others. Thus, the verse means to ask: Which of you will come forward and say that he has made such and such a covenant with Allah on your behalf.

***22** اصل میں لفظ زَعِيم استعمال ہوا ہے۔ کلام عرب میں زعيم اس شخص کو کہتے ہیں جو کفیل، یا ضامن یا کسی قوم کی طرف سے بولنے والا ہو۔ مطلب یہ ہے کہ تم میں سے کون آگے بڑھ کر یہ دعویٰ کرتا ہے کہ اس نے اللہ سے تمہارے لیے ایسا کوئی عہد و پیمان لے رکھا ہے۔

41. Or do they have partners (to Allah). Then let them bring their partners if they are truthful. *23

کیا انکے لئے میں شریک (اللہ کے) - تو لے آئیں اپنے شریکوں کو اگر وہ ہیں سچے۔ *23

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَمَا يُؤْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

***23** That is, the judgment you are passing concerning yourselves has no basis whatever. It is against reason and you cannot show any such thing written in any divine Book either. No one can make the claim that he has made Allah promise some such thing, and you cannot make any of your deities vouch that they would take the responsibility of securing Paradise for you from God. How then have you been involved in such a misunderstanding.

***23** یعنی تم اپنے حق میں جو حکم لگا رہے ہو اس کے لیے سرے سے کوئی بنیاد نہیں ہے۔ یہ عقل کے بھی خلاف ہے۔ خدا کی کسی کتاب میں بھی تم یہ لکھا ہوا نہیں دکھا سکتے۔ تم میں سے کوئی یہ دعویٰ بھی نہیں کر سکتا کہ اُس نے خدا سے ایسا کوئی عہد لے لیا ہے۔ اور جن کو تم نے معبود بنا رکھا ہے انہیں سے بھی کسی سے تم یہ شہادت نہیں دلو سکتے کہ خدا کے ہاں تمہیں جنت دلوادینے کا وہ ذمہ لیتا ہے۔ پھر یہ غلط فہمی

آخر تمہیں کہاں سے لاحق ہو گئی؟

42. The day when shall be laid bare the Shin, *24 and they shall be called upon to prostrate, but they shall not be able to do so.

جس دن کھول دی جائیگی پنڈلی
*24 اور وہ بلائے جائیں گے
سجدے کے لئے تو وہ نہ کر سکیں
گے۔

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ
وَيُذْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا
يَسْتَطِيعُونَ^{٤٢}

*24 Literally: The Day the Shin shall be uncovered. A section of the companions and their successors says that these words have been used idiomatically, for according to Arabic idiom, *kashf-i-saq* implies befalling of an affliction. Abdullah bin Abbas has also given this same meaning of this and has supported it by evidence from Arabic poetry. According to another saying that has been cited from Ibn Abbas and Rabi bin Anas, *kashf-i-saq* implies uncovering the facts and truths. In view of this interpretation, the meaning would be: The Day when all truths shall be bared and the people's deeds shall become open and manifest.

*24 اصل الفاظ میں یَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ، ”جس روز پنڈلی کھولی جائے گی“۔ صحابہ اور تابعین کی ایک جماعت کہتی ہے کہ یہ الفاظ محاورے کے طور پر استعمال ہوئے ہیں۔ عربی محاورے کے مطابق سخت وقت آپڑنے کو کشفِ ساق سے تعبیر کیا جاتا ہے۔ حضرت عبد اللہ بن عباس نے بھی اس کے یہی معنی بیان کیے ہیں اور ثبوت میں کلامِ عرب سے استشہاد کیا ہے۔ ایک اور قول جو ابن عباس اور ربیع بن انس سے منقول ہے اس میں کشفِ ساق سے مراد حقائق پر سے پردہ اٹھانا لیا گیا ہے۔ اس تاویل کی رو سے معنی یہ ہوں گے کہ جس روز حقیقت بے نقاب ہو جائے گی اور لوگوں کے اعمال کھل کر سامنے آجائیں گے۔

43. Downcast their eyes, covering upon them humiliation. And indeed, they used to be called upon to prostrate while they were sound. *25

جھکی ہوئی ہوں گی ان کی آنکھیں
چھا رہی ہوگی ان پر ذلت۔ اور در
حقیقت بلائے جاتے تھے وہ
سجدے کے لئے۔ جبکہ وہ صحیح و
سالم تھے۔ *25

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ
ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى
السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

***25 It means: On the Resurrection Day it will be openly and publicly demonstrated as to who in the world had actually worshiped Allah and who was disinclined to do so. For this purpose the people will be called upon to prostrate themselves before Allah. Then, those who had been sincerely worshiping Allah in the world would prostrate themselves, and those who had declined to bow before Him in the world would be unable to do so. It will become impossible for them to put up a false show of being worshipers. Therefore, they will remain standing, degraded and downcast with shame.**

***25** اس کے معنی یہ ہیں کہ قیامت کے روز علی الاعلان اس بات کا مظاہرہ کرایا جائے گا کہ دنیا میں کون اللہ تعالیٰ کی عبادت کرنے والا تھا اور کون اُس سے منحرف تھا۔ اس غرض کے لیے لوگوں کو بلایا جائے گا کہ وہ اللہ تعالیٰ کے حضور سجدہ بجا لائیں۔ جو لوگ دنیا میں عبادت گزار تھے وہ سجدہ ریز ہو جائیں گے۔ اور جن لوگوں نے دنیا میں اللہ کے آگے سر نیاز جھکانے سے انکار کر دیا تھا اُن کی کمر تختہ ہو جائے گی۔ اُن کے لیے یہ ممکن نہ ہوگا کہ وہاں عبادت گزار ہونے کا جھوٹا مظاہرہ کر سکیں۔ اس لیے وہ ذلت اور پشیمانی کے ساتھ کھڑے کے کھڑے رہ جائیں گے۔

44. So leave Me and him who denies

تو چھوڑ دو مجھ کو اور اسکو جو جھٹلاتا ہے

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبْ بِهَذَا

this statement *26
(Quran). We shall
lead them by
degrees (to ruin)
from where that
they will not
know. *27

اس کلام *26 (قرآن) کو۔ ہم انکو
آہستہ آہستہ لے جائیں گے
(تباہی میں) اس طرح کہ انکو خبر
بھی نہ ہوگی۔

الْحَدِيثُ ط سَنَسْتَدْرِجُهُمْ
مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ٧

*26 That is, do not worry yourself as to how to deal with them, it is for Me to see how to chastise them.

*26 یعنی ان سے نمٹنے کی فکر میں نہ پڑو۔ ان سے نمٹنا میرا کام ہے۔

*27 A form of leading somebody to ruin in imperceptible ways is that an enemy of the truth and wicked person may be blessed in the world, and be granted health, wealth, children and worldly successes, by which he may be deluded into believing that whatever he is doing, he is doing well and right. There is nothing wrong with his acts and deeds. Thus, he may go on getting more and more deeply involved in enmity of the truth and wickedness and rebellious conduct and may not realize that the blessings he is being favored with are not a reward but, in fact, a means of his own ruin.

*27 بے خبری میں کسی کو تباہی کی طرف لے جانے کی صورت یہ ہے کہ ایک دشمن حق اور ظالم کو دنیا میں نعمتوں سے نوازا جائے، صحت، مال، اولاد اور دنیوی کامیابیاں عطا کی جائیں، جن سے دھوکا کھا کر وہ سمجھے کہ میں جو کچھ کر رہا ہوں خوب کر رہا ہوں، میرے عمل میں کوئی غلطی نہیں ہے۔ اس طرح وہ حق دشمنی اور ظلم و طغیان میں زیادہ سے زیادہ غرق ہوتا چلا جاتا ہے اور نہیں سمجھتا کہ جو نعمتیں اسے مل رہی ہیں وہ انعام نہیں ہیں بلکہ درحقیقت یہ اس کی ہلاکت کا سامان ہے۔

45. And I give

اور میں مہلت دیتا ہوں انکو۔

وَ اُمْلِي لَهُمْ ط اِنَّ كَيْدِي

respite to them.
Indeed, My scheme
is firm. *28

بیشک میرا دافل برا مضبوط
*28
ہے۔



*28 The word *kayd* in the original means to devise a secret scheme against another. It is an evil only in case it is devised to harm somebody unjustly, otherwise there is nothing wrong with it, especially when such a scheme is adopted against a person who has made himself worthy of it.

*28 اصل میں لفظ کَیْد استعمال ہوا ہے جس کے معنی کسی کے خلاف خفیہ تدبیر کرنے کے لیے ہیں۔ یہ چیز صرف اُس صورت میں ایک برائی ہوتی ہے جب یہ ناحق کسی کو نقصان پہنچانے کے لیے ہو۔ ورنہ بجائے خود اس میں کوئی برائی نہیں ہے، خصوصاً جب کسی ایسے شخص کے خلاف یہ طریقہ اختیار کی جائے جس نے اپنے آپ کو اس کا مستحق بنا لیا ہے۔

46. Or do you ask
of them a payment,
so they are with
debt burdened. *29

کیا تم مانگتے ہو ان سے معاوضہ تو
وہ تاوان سے بوجھل ہو جاتے
*29
ہیں۔

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِّنْ
مَّعْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ۗ



*29 The question apparently is being asked of the Prophet (peace be upon him), but its real audience are the people, who were crossing all limits in their opposition to him. They are being asked: Is Our Messenger asking you for a reward which makes you feel so upset. You know that he is absolutely selfless in his invitation and is exerting himself only for your own benefit and well-being. If you do not want to believe in what he says, you may not, but why are you feeling so enraged at his this invitation to you. (For further explanation, see E.N. 31 of Surah At-Toor).

29* سوال بظاہر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے کیا جا رہا ہے، مگر اصل مخاطب وہ لوگ ہیں جو آپ کی مخالفت میں حد سے گزرے جا رہے تھے۔ اُن سے پوچھا جا رہا ہے کہ کیا ہمارا رسول تم سے کچھ مانگ رہا ہے کہ تم اس پر اتنا بگڑ رہے ہو؟ تم خود جانتے ہو کہ وہ ایک بے غرض آدمی ہے اور جو کچھ تمہارے سامنے پیش کر رہا ہے صرف اس لیے کر رہا ہے کہ اس کے نزدیک اسی میں تمہاری بھلائی ہے۔ تم نہیں ماننا چاہتے تو نہ مانو، مگر اس تبلیغ پر آخر اتنے چراغ پا کیوں ہوئے جا رہے ہو؟ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد پنجم، تفسیر سورہ طور، حاشیہ ۳۱)۔

47. Or do they have (knowledge of) the unseen, so they write (it) down. *30

یا انکے پاس ہے غیب (کی خبر) تو وہ (اسے) لکھتے جاتے ہیں *30 -

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤٧﴾

***30** This second question also appears to be directed to the Prophet (peace be upon him), but, in fact, its audience are his opponents. It means: Have you, O people, peered behind the unseen and found that the Messenger, in fact, is not a Messenger sent by God, and the truth that he is presenting before you is also false. That is why you are being so stubborn in belying what he says (For explanation, see E.N. 32 of Surah At-Toor).

30* یہ دوسرا سوال بھی بظاہر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے ہے مگر دراصل آپ کے مخالفین اس کے مخاطب ہیں۔ مطلب یہ ہے کہ کیا تم لوگوں نے پردہ غیب کے پیچھے جھانک کر دیکھ لیا ہے کہ یہ رسول فی الواقع خدا کا بھیجا ہوا رسول نہیں ہے اور جو حقیقتیں یہ تم سے بیان کر رہا ہے وہ بھی غلط ہیں، اس لیے تم اس کو جھٹلانے میں اتنی شدت برت رہے ہو؟ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو، تفسیر سورہ طور، حاشیہ ۳۲)۔

48. Then be patient for the decision of

سو صبر کرو اپنے رب کے فیصلے

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ

your Lord, ^{*31} and
do not be like the
companion of the
fish (Jonah) ^{*32}
when he called
out, while he was
distressed. ^{*33}

کے لئے ^{*31} اور نہ ہونا مچھلی
والے (یونس) کی طرح ^{*32} کہ
جب پکارا اس نے جبکہ وہ تھا غم
سے بھرا ہوا۔ ^{*33}

كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَ
هُوَ مَكْظُومٌ ^ط



***31** That is, the time when Allah will issue His decree about your success and victory and your opponents' defeat, is yet far off. Till then you should go on enduring with patience whatever hardships and afflictions you may have to face in the way of preaching the faith.

***31** یعنی وہ وقت ابھی دور ہے جب اللہ تعالیٰ تمہاری فتح و نصرت اور تمہارے ان مخالفین کی شکست کا فیصلہ فرمادے گا۔ اُس وقت کے آنے تک جو تکلیفیں اور مصیبتیں بھی اس دین کی تبلیغ میں پیش آئیں انہیں صبر کے ساتھ برداشت کرتے چلے جاؤ۔

***32** That is, do not behave impatiently as did the Prophet Jonah (peace be on him), who an account of his impatience was driven into the fish's belly. Immediately after exhorting the Prophet (peace be upon him) to have patience until Allah issued forth His decree, to tell him not to behave like the Prophet Jonah (peace be upon him) by itself gives the meaning that the latter had shown some kind of impatience before Allah gave His decision and thus had incurred His wrath. (For explanation, see Surah Yunus, Ayat 98, and E.N, 99; Surah Al-Anbiya, Ayat 87-88 and E.Ns 82 to 85; Surah As-Saaffat, Ayat 139-148 and E.Ns 78 to 85).

32* یعنی یونس علیہ السلام کی طرح بے صبری سے کام نہ لو جو اپنی بے صبری کی وجہ سے مچھلی کے پیٹ میں پہنچا دیے گئے تھے۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو اللہ کا فیصلہ آنے تک صبر کی تلقین کرنے کے بعد فوراً ہی یہ فرمانا کہ یونس علیہ السلام کی طرح نہ ہو جاؤ، خود بخود اس بات پر دلالت کرتا ہے کہ انہوں نے اللہ کا فیصلہ آنے سے پہلے بے صبری سے کوئی کام کیا تھا جس کی بنا پر وہ عتاب کے مستحق ہو گئے تھے۔ (تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد دوم، یونس، آیت ۹۸، حاشیہ ۹۹۔ جلد سوم، الانبیاء، آیات ۸۷-۸۸۔ حاشی ۸۲ تا ۸۵۔ جلد چہارم، الصافات، آیات ۳۹ تا ۴۸، حاشی ۷۸ تا ۸۵)۔

***33** In Surah Al-Anbiya it has been explained thus: From inside the fish's belly and the darkness of the sea, the Prophet Jonah (peace be upon him) invoked Allah, saying: *La ilaha illa anta subhanaka inni kuntu min-az-zalimin*: There is no god but You; glory be to You: I had indeed committed a wrong. Thereupon Allah heard his prayer and delivered him from this affliction. (verses 87-88).

***33** سورہ انبیاء میں اس کی تفصیل یہ بیان کی گئی ہے کہ مچھلی کے پیٹ اور سمندر کی تاریکیوں میں حضرت یونس علیہ السلام نے پکارا تھا لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ، "کوئی خدا نہیں تیری پاک ذات کے سوا، میں واقعی خطا وار ہوں"۔ اس پر اللہ تعالیٰ نے ان کی فریاد سن لی اور ان کو غم سے نجات دی (آیات ۸۷-۸۸)۔

49. If not that had reached him the favor of his Lord, he would have been cast off on the barren ground while he was blamed. *34

اگر نہ پہنچتی اسکو مہربانی اسکے رب کی تو ڈال دیا جاتا وہ چٹیل میدان میں اور ہوتا وہ ملامت زدہ۔ *34

لَوْ لَا أَنْ تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ
مِّنْ رَبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ
مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

***34** When this verse is read with Surah As-Saaffat, Ayats 142-146, one learns that at the time the Prophet Jonah (peace be upon him) was caused to be swallowed by the fish, he was blameworthy. But when he glorified Allah and confessed his fault, although he was thrown out from the belly of the fish on a bare beach in a state of sickness, he was not blameworthy at that time. Allah by His mercy caused a creeper to grow over him so that its leaves should provide him shade and its fruit food and drink.

***34** اس آیت کو سورہ صافات کی آیات ۱۴۲ تا ۱۴۶ کے ساتھ ملا کر دیکھا جائے تو معلوم ہوتا ہے کہ جس وقت حضرت یونسؑ مچھلی کے پیٹ میں ڈالے گئے تھے اُس وقت تو وہ ملامت میں مبتلا تھے، لیکن جب انہوں نے اللہ کی تسبیح کی اور اپنے قصور کا اعتراف کر لیا تو اگرچہ وہ مچھلی کے پیٹ سے نکال کر بڑی سقیم حالت میں ایک چٹیل زمین پر پھینکے گئے، مگر وہ اُس وقت مذمت میں مبتلا نہ تھے، بلکہ اللہ تعالیٰ نے اپنی رحمت سے اُس جگہ ایک بیلدار درخت اگا دیا، تاکہ اُس کے پتے ان پر سایہ بھی کریں اور وہ اس کے پھل سے بھوک اور تشنگی بھی دور کر سکیں۔

50. Then his Lord chose him then made him among the righteous.

سو برگزیدہ کیا اسکو اسکے رب نے
پھر شامل کر لیا اسکو نیکو کاروں
میں۔

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿١٤٦﴾

51. And indeed it is almost as those who disbelieved would make you slip with their eyes when they hear the reminder, and

اور یقیناً ایسا لگتا ہے جیسے وہ لوگ
جنہوں نے کفر کیا پھسلا دیں گے تمکو
اپنی نگاہوں سے جب وہ ^{*35}
سننے میں نصیحت اور کہتے ہیں
ضرور یہ ہے دیوانہ۔

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا
لَيَزَلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا
سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ
لَمَجْنُونٌ ﴿١٤٧﴾

they say: “Indeed,
he is a madman.”

***35** Would make you slip: Would eat you up with their eyes. For a similar expression of the Makkan disbelievers’ rage and fury against the Prophet (peace be upon him), see also Surah Bani Israil, Ayats 73-77.

***35** یہ ایسا ہی ہے جیسے ہم اردو میں کہتے ہیں کہ فلاں شخص نے اسے ایسی نظروں سے دیکھا جیسے اُس کو کھا جائے گا۔ کفار مکہ کے اس جذبہ غمیظ و غضب کی کیفیت سورہ بنی اسرائیل، آیات ۳، تا، ۷ میں بھی بیان ہوئی ہے۔

**52. And it is not
except a reminder
to the worlds.**

اور نہیں ہے یہ مگر نصیحت جہان
والوں کے لئے۔

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ

